

综合类图书  
21世纪

# 穿越时空

## 语言交流背景选粹

王睿华 张玉春 编著

A Reader of the  
Background  
Information for  
Communication

Cross Culture  
Communication

东南大学出版社

# 穿越时空

——语言交流背景选粹

王睿华 张玉春 编著

东南大学出版社

## 内 容 提 要

本书是以文化背景为主题意念的英语读物,从英文期刊文献中精选了兼具知识性与趣味性的文章 50 篇,从不同视角介绍了主要英语国家文化的各个侧面,力图使读者在学习英语的同时,加深对有关文化背景的了解,提高文化修养,增强对文化背景在语言学习和实际运用交流中的重要性的认识与领悟。为便于读者理解,每篇文章采用英汉对照的方式编排,中文译文均经专家审定,译文文字精当流畅,文后还附有词汇表供参考。

### 图书在版编目(CIP)数据

穿越时空:语言交流背景选粹/王睿华,张玉春编著  
—南京:东南大学出版社,2002.10  
21 世纪综合素质教育丛书  
ISBN 7-81050-978-0

I.穿... II.①王...②张... III.英语—对照读物—汉、英 IV.H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081483 号

东南大学出版社出版发行  
(南京四牌楼 2 号 邮编 210096)

出版人:宋增民

江苏省新华书店经销 南京玉河印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:15.75 字数:409 千字

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

总定价:80.00 元(全套四册)

(凡因印装质量问题,可直接向发行科调换。电话:025-3795802)

## 《21 世纪综合素质教育丛书》编委会

潘宗白 周明生 冷祥初 方在农

张舒屏 张楠 彭立明 王睿华

廖礼平 张玉春 赵成章 杨励

王兵 戴正农

## 总 序

---

人类社会已经走进 21 世纪。

这是一个具有鲜明特征的新世纪。在 20 世纪的最后 20 多年里,整个世界的政治、经济、科技等领域都发生了重大变化。在政治领域,多极化的世界政治新格局正在形成;在经济领域,经济全球化的趋势日益加剧,并成为世界经济的发展主流;在科技领域,世界新的科技革命迅猛发展,并对人类社会的所有领域产生了深刻影响。总之,在这个大变化、大转折、大发展的新时期,人类正排除霸权主义、强权政治、冷战思维模式、国际恐怖主义等种种干扰,克服国际经贸壁垒、民族矛盾、宗教冲突、生态环境危机等重重困难,坚持和平与发展的主题,坚持现代化的主旋律,努力开创新的未来、新的天地。

这是一个充满了激烈竞争的新世纪。政治竞争、军事竞争依然存在,但重心已转向经济竞争,其关键是科技竞争与教育竞争,其核心是综合国力的竞争,是人才人力资源的竞争,是人的综合素质的竞争。当今世界,主权与人权、平等与强权、反导条约与战区导弹防御系统等问题争议不休;科索沃危机、巴以冲突等硝烟不熄;金融风波、贸易摩擦、资本扩张、市场争夺、公司兼并等风云变幻;人类基因组计划、克隆动物与克隆人、信息高速公路与国际互联网、虚拟现实技术、高清晰度电视、高性能巨型计算机、大容量集成电路、纳米管与微型机械等高科技发展日新月异,竞争日趋激

烈；教育体制、教学内容、教学方法等方面的改革日益深化，素质教育、继续教育、终身教育、人才的培养与激励、人力资源开发等新的教育理念不断涌现，全球范围内的人才争夺战愈演愈烈。一个国家、民族、社会的发展愈来愈取决于科技创新、教育变革和人才人力资源的开发，愈来愈取决于人的综合素质的提高。

显然，这对于正在社会主义现代化建设大道上奋勇前进的中国人民来说，既是一个难得的机遇，又是一个严峻的挑战。一方面，经过百年巨变，尤其是 20 多年来改革开放和社会主义现代化建设的伟大实践，中国人民终于确立了振兴中华、实现中国式现代化的惟一正确理论——邓小平理论，中国人民终于开创了现代化的新时期。这是中国近现代发展史上最好的时期，是已经发生了翻天覆地变化的时期，是充满了生机和活力的时期。我们应当紧紧抓住当前国际环境为我国现代化建设所带来的有利时机，在以江泽民同志为核心的党中央领导下，高举邓小平理论的伟大旗帜，把建设有中国特色社会主义事业全面推向新世纪。另一方面，无论国际国内，都对我国未来的发展，提出了严峻的挑战。从国际环境来看，近几年来许多突发事件表明，在和平与发展的主流中，我国不仅仍然需要继续加强国家安全，而且还需要不断加强经济安全、信息安全、生态安全，从而为我国的社会主义现代化建设提供多方面的安全保障。从国内环境来看，我国正处在经济结构调整的关键时期，改革处于攻坚阶段，经济和社会生活中还存在许多深层次的矛盾，加入世贸组织又会带来一些新问题，这些属于改革、发展、稳定中的各项任务，显得十分艰巨与繁重，但都亟待解决。总之，新世纪的新趋势、新格局、新特征，要求我们必须抓住机遇，迎接挑战，加快发展。

现代化的社会呼唤着现代化的人。面对着新世纪的新要求，每个现代中国人，尤其是党的各级干部和广大青年，都需要有坚定的政治立场，关注世界的宽阔视野，把握全局的战略头脑，勇

于开拓的创新精神,统筹协调的组织才能,科学果断的决策能力,脚踏实地的工作作风,坚实宽广的丰富知识。而现代化人才并不能从天而降,只能依靠人们自身的现代化,即提高自身的综合素质(包括思想素质、科学素质、人文素质、法律素质、道德素质、环保素质等),改变不适应新时代的思维方式、生产方式、生活方式,促进社会(包括政治、经济、军事、科技、文化等领域)与自然相协调,实现我国社会的可持续发展。

鉴此,我们编撰了这套《21 世纪综合素质教育丛书》,为提高全民族全社会的综合素质,尤其是帮助当今社会的中坚力量——各级干部与广大青年提高综合素质、完成历史所赋予的使命,略尽绵薄之力。本丛书第一辑为 5 本,侧重于人文素质、科学素质与环保素质方面的内容。虽然我们力图把握时代的脉搏,但提高综合素质的主题宏大,内容广博,因此,在丛书的设计、策划与撰写过程中颇有力不从心之感,瑕疵之处,在所难免。本丛书的出版,如能达到抛砖引玉的意旨,即感欣慰不已,热忱欢迎各界有识之士及社会同仁予以批评指正。



2001 年 7 月 24 日

# 目 录 Contents

---

## 第一章 Chapter One

### 社会风貌 Ethos of the Times

1. Different Churches in Britain  
不列颠之教会种种 ..... (1)
2. Basic American Values and Beliefs  
美国人的基本价值观与信仰 ..... (11)
3. Blood Is Thicker than Water  
血浓于水 ..... (22)
4. A Glance at the Quality of the British  
英国人性格一瞥 ..... (33)
5. Good Food, Good Shows  
美食伴霓裳 ..... (42)
6. There Are Pubs Everywhere  
随处可见的酒吧 ..... (50)
7. Four Walls Do Not a Prison Make  
四壁非囹圄——美国的公寓 ..... (58)
8. How the Credit Card Captured America  
卡行天下 ..... (67)



9. When Children Have All the Power  
“儿童第一”的危机 ..... (75)
10. Contemporary American Graffiti  
涂抹诗书如老鸦 ..... (87)

## 第二章 Chapter Two

### 节日与礼俗 Festivals and Customs

1. Romantic St. Valentine's Day  
浪漫的情人节 ..... (98)
2. Interesting Easter  
有趣的复活节 ..... (107)
3. Funny April's Day  
滑稽的愚人节 ..... (116)
4. Warm Mother's Day  
温馨的母亲节 ..... (123)
5. Spooky Halloween  
恐怖的万圣节前夕 ..... (132)
6. Sober Thanksgiving Day  
严肃的感恩节 ..... (141)
7. Lavish Christmas  
挥霍的圣诞节 ..... (150)
8. Traditional Ceremonies in London  
伦敦的传统仪式 ..... (159)
9. Table Manners  
餐桌上的礼仪 ..... (169)

10. Wedding Customs in Britain and America  
 英美婚俗 ..... (176)

### 第三章 Chapter Three

#### 自然与人文景观 Natural and Cultural Sights

1. States in the U.S.  
 美国各州 ..... (184)
2. Inviting Seaport: San Francisco  
 迷人的海港城市: 旧金山 ..... (193)
3. Historic City: London  
 历史名城: 伦敦 ..... (200)
4. Political and Cultural Centre: Washington D. C.  
 政治文化中心: 华盛顿特区 ..... (208)
5. The Majestic Sequoias  
 雄伟的加州红杉 ..... (216)
6. Tranquil Kew Gardens  
 静谧的丘植物园 ..... (226)
7. Scenic Yellowstone  
 秀丽的黄石公园 ..... (234)
8. Lovely Animals  
 可爱的动物 ..... (242)
9. Australian Aborigines and Their Arts  
 澳大利亚土著人及其土著艺术 ..... (250)
10. Odds and Ends about America  
 美国点滴 ..... (258)

## 第四章 Chapter Four

### 科技与教育 Education and Science

1. Dolly's False Legacy  
并非杞人忧天 ..... (267)
2. How It Really Works  
硅谷传奇 ..... (277)
3. Digital Middlemen Come Out on Top  
如火如荼的数字中介 ..... (285)
4. British Newspaper Industry  
英国的报业 ..... (295)
5. Go Back to College  
旧梦重温 ..... (304)
6. Oxford and Cambridge: World-Famous Universities  
牛津与剑桥:世界闻名的学府 ..... (316)
7. America's Exam Anxiety  
考试,考试,还是考试 ..... (326)
8. Public Schools and State Schools  
公学与公立学校 ..... (336)
9. It Pays to Speak English  
质疑双语教育 ..... (343)
10. Changes to Come in U.S. Education  
美国的教育前景 ..... (354)

## 第五章 Chapter Five

### 人物剪影 Sketches of Celebrities

1. Princess: Diana  
王妃:戴安娜 ..... (362)
2. Black Leader: Martin Luther King  
黑人领袖:马丁·路德·金 ..... (370)
3. Chemist: Leo Baekeland  
化学家:利奥·贝克兰 ..... (384)
4. Computer Scientist: Alan Turing  
计算机科学家:艾伦·图灵 ..... (395)
5. Software Strongman: Bill Gates  
软件骄子:比尔·盖茨 ..... (413)
6. Brilliant Economic Thinker: Keynes  
杰出的经济学思想家:凯恩斯 ..... (423)
7. Environmentalist: Rachel Carson  
环境保护主义者:雷切尔·卡森 ..... (438)
8. Famous Writer: Ernest Hemingway  
著名作家:厄内斯特·海明威 ..... (451)
9. Ruler of the Magic Kingdom: Walt Disney  
魔幻王国的统治者:沃尔特·迪斯尼 ..... (466)
10. Basketball Skywalker: Michael Jordan  
篮坛飞人:迈克尔·乔丹 ..... (478)

## 第一章 Chapter One

## 社会风貌 Ethos of the Times

Different Churches  
in Britain

The Church of England, or Anglican Church, is one of many "Protestant" sects which broke away from the more ancient and more orthodox Roman Catholic Church several centuries ago, during the great religious upheaval called the Reformation. The Church of England is an "established" Church, which means that it represents the official state religion, having certain duties towards the state, and receiving certain privileges from it, though no financial support. Its temporal (i.e. non-priestly) head is the Queen, and twenty-six of its highest priests sit in the House of Lords.

But the Church of England is

## 不列颠之教会种种

orthodox 正统的

英国的国教会,或称英国圣公会,是众多新教教派之一。这些新教教派是在几百年前被称作“宗教改革”的宗教剧变中,从更为古老、更为正统的罗马天主教中分离出来的。英国国教会受到国家的“认可”,即它代表着正式的国教,对国家具有某些特定的义务,并享受某些特权,虽然国家在经济上对其不予支持。它的世俗领袖(非神职的)是女王,高级牧师中有 26 位是上议院的议员。

privileges 特权

但是英国国教会现在的影

not as strong as it might at first appear. For one thing it is “established” only in England, not in Scotland, Ireland or Wales. For another, in spiritual matters the Church of England has no strong central authority. Roman Catholics throughout the world recognize the supreme holy authority of the Pope in Rome and of the Church or priesthood in general, but the Church of England relies more on the Bible, which is not always easy to interpret. And there may be wide differences of opinions, within the Anglican Church on such matters as the Virgin Birth, the Miracles, the Resurrection and the Ascension.

Moreover, even in England, the Church of England is only a minority. There are several million Roman Catholics in Britain, and even more members of one of the “free” or “non-conformist” Churches. These include many independent Presbyterian organizations, the Methodist Church, the Congregational and Baptist Churches, and many others. All

响已大不如前。一方面,它仅仅在英格兰得到认可,而在苏格兰、爱尔兰或威尔士则并非如此。另一方面,在宗教事务上,英国国教会没有强大的中央集权。全世界的罗马天主教徒都承认罗马教皇和教会及一般神职人员至高无上的神圣权力,但英国国教会更多地依赖于圣经,而圣经却不总是那么好解释的。而且在英国国教会内部对于诸如童贞胎、圣迹、耶稣复活和耶稣升天等问题的看法也是大相径庭。

interpret 解释

minority

此外,即使是在英格兰,英国国教会的教徒也仅是少数。大不列颠有几百万罗马教徒,甚至还有更多的人是某个“自由”教会或“非英国国教会”的成员。这包括许多独立的长老会组织、卫理公会教派、公理教会、浸信会教派以及很多其他教派。所有这些教会对于早期基督教基本要义的见解都是一致

these sects agree on the essentials of Christianity described earlier, but have different methods of organizations, forms of service or points of interpretation and emphasis.

The Archbishop of Canterbury is the Primate of all England. [That is to say,] he is the spiritual leader of the Church of England.

Many people would say that the Church of England today is both Protestant and Catholic; there are certainly a great variety of beliefs and practices within the Church. A look at some church notice-boards might confuse anyone unfamiliar with the differences between "High Church" and "Low Church". A visitor entering a high church at, say, ten o'clock on a Sunday morning might find a high mass in progress and think he had entered a Roman Catholic church. The church would probably be highly decorated, the priests would wear various kinds of robes, and people would light candles to the Virgin Mary and go to the priests for confession. By contrast, a

的,但在组织形式、宗教仪式、对圣经的阐释和侧重点上却有所不同。

坎特伯雷大主教是全英格兰的大主教,也就是说,他是英国国教会的精神领袖。

许多人会说今天的英国国教会是新教和天主教的混合体;在教会内部,对教义的理解和宗教行为也确实各异。如果不熟悉“高教会”和“低教会”的区别,一些教堂的公告牌也许会使你大惑不解。比如说,一个参观者在一个星期天上午十点钟走进一个高教会教堂,他也许会因为看到一大群人在做弥撒而误以为自己走进的是一个罗马天主教堂。这种教堂可能会装饰得富丽堂皇,牧师可能穿着各种各样的长袍,人们会在圣母玛丽亚像前燃起蜡烛而后走到牧师的面前忏悔。与此相反,一个低教会教堂的礼拜会尽可能地简单,没有仪式,没有蜡烛,没有个人忏悔,教堂

low church service would be as simple as possible; there would be no ceremony, no candles, no private confessions and the church would look rather bare. It would seem to have more in common with the non-conformist churches. Between these two extremes there are churches with more or less ceremonies, depending mainly on the views of the vicar <sup>牧师</sup> in charge. Some Anglican priests <sup>牧师</sup> have broken away from tradition to the extent that in some services they introduce new religious songs, composed <sup>引入</sup> by young people who accompany <sup>伴奏</sup> them on guitars in the church. They also use the church as a place where people can discuss the problems of everyday life; in other words, these <sup>日常</sup> priests want the church to become a meeting place in a wider sense, not simply for the traditional <sup>传统</sup> type of religious service.

The Presbyterian Church is the established Church of Scotland. It is completely separate from the Anglican Church. Presbyterianism is a severe form of Protestantism, founded

布置也会显得相当简朴。看上去它和非英国国教会的新教教堂有更多的共同之处。在高教会和低教会之间还有一些教堂多多少少会有一些仪式,这主要取决于主管的教区牧师的<sup>牧师</sup>想法。一些英国国教会的牧师打破传统,在有的宗教仪式上引入了新的宗教歌曲,由年轻人作曲并用吉他在教堂里伴奏。这些牧师还把教堂当作是人们可以讨论日常生活问题的场所,换言之,他们想把教堂变成一个广义上的会所,而不仅仅是传统的宗教场地。

长老会是苏格兰的国教。它完全独立于英国国教会。长老会是新教的一种形式严格的教会组织,它成立于16世纪,遵循的是法国宗教改革家卡尔



in the sixteenth century and following the teaching of the French reformer Calvin.

After the Reformation many Protestants objected that the Church of England had not <sup>够</sup> moved far enough <sup>能</sup> away from the Church of Rome. They <sup>独立</sup> broke away from the Church of England and formed their own Churches—the Free or Nonconformist Churches. As their names suggest, the nonconformists want to be free to choose their own form of church organization and services. They do not have archbishops or bishops and their churches and services are very simple. The main nonconformists groups in England are Methodist, Congregational and Baptist.

The Salvation Army was founded in 1865. Its first aim is to preach the story of Jesus Christ to unbelievers and they also do a great deal of social work among the poor and the sick. Their organization is almost military: they wear uniforms, call themselves officers and their leader has the title of General. Women offi-  
将军

文的教义。

宗教改革之后许多新教徒提出异议说英国国教会与罗马教会脱离得不够彻底。他们从英国国教会中独立出来,成立了自己的教会——自由教会或非英国国教会。就像他们的名字所暗示的那样,非英国国教会希望自由地选择教会形式和宗教仪式。他们没有大主教或主教,他们的教堂和仪式也很简单。英国主要的非英国国教会组织有卫理公会教派、公理教会和浸信会教派。

救世军成立于 1865 年。它的初衷是为了向那些不信基督的人们传布耶稣的故事,而且他们还为穷人和有病痛在身的人做了大量的社会工作。他们的组织几乎是军事化的:成员们穿着统一的制服,自称军官,其领袖的头衔是将军。男女军官完全平等。星期天的早